

Lívia Cais

Intérprete de Conferências / Tradutora Juramentada
 Português/Inglês/Espanhol
 livia@tradicel.com.br
 (21) 99644-1964
 (11) 99299-4036

FORMAÇÃO ACADÊMICA

Bacharelado em Letras com Habilitação em Tradução - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas – UNIVERSIDADE DO ESTADO DE SÃO PAULO - 1982

CURSOS NO EXTERIOR

- Español C para intérpretes – Barcelona – julho 2014
- Curso Avançado de Espanhol – Chile - 2010
- World Literature II - Portland Community College - 1993
- World Literature I - Portland Community College - 1993
- American Literature - Portland Community College - 1992
- Italian Conversation Course - Portland State University - 1991
- Intercâmbio Cultural Brasil - EUA – Lynwood High School, WA – 1976

TÍTULOS

Tradutora Pública e Intérprete Comercial (tradutora juramentada) aprovada em concurso realizado pela Junta Comercial do Estado de São Paulo em janeiro de 1999

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

1995 - 2015 Intérprete de Conferências
 1999 - 2015 Tradutora pública e interprete comercial
 1995 – 2005 Departamento de Tradução – CEL-LEP (SP)
 Cargo: Coordenadora
 1995 – 2008 Examinadora Oral para Exames de Proficiência em Inglês
 University of Cambridge
 1994 - 1997 CEL-LEP - Unidade Jardim América (SP)
 Cargo: Coordenadora Pedagógica
 1991 - 1993 Bridlemile Elementary School
 Portland, Oregon - USA
 Cargo: Coordenadora de Novos Alunos e Alunos Estrangeiros
 1983 - 1991 CEL-LEP - Unidade Pacaembú e Jardim América (SP)
 Cargo: Professora e Coordenadora Pedagógica
 1980 - 1982 London Curso de Línguas
 São José do Rio Preto
 Cargo: Diretora
 1979 - 1980 London Curso de Línguas
 São José do Rio Preto
 Cargo: Professora

ATIVIDADES PROFISSIONAIS LIGADAS À TRADUÇÃO

1983 - presente: tradutora e intérprete, tradutora pública e intérprete comercial em diversas áreas, com ênfase nas áreas de medicina, jurídica e ambiental para as empresas abaixo, dentre várias outras:

Área Médica

- 1) Associação Brasileira de Transplante de Órgãos - ABTO
- 2) Associação Paulista de Cirurgiões Dentistas - APCD
- 3) Baxter
- 4) Boheringer
- 5) Braile Biomédica
- 6) Faculdade de Medicina – FAMERP
- 7) Faculdade de Medicina – UNIFESP
- 8) Faculdade de Medicina – FMUSP
- 9) Fresenius Medical Care
- 10) Fresenius-kabi
- 11) Heart Surgery Forum – EUA
- 12) Hoechst
- 13) Hospital Israelita Albert Einstein
- 14) Instituto do Coração – USP
- 15) International Society of Nephrology
- 16) Johnson & Johnson
- 17) Laboratório Servier
- 18) Mantecorp I.Q.F. Ltda
- 19) Merck Sharp & Dohme
- 20) Programa de Prevenção Contra AIDS das Nações Unidas (UNAIDS)
- 21) Schering-Plough
- 22) Sociedade Brasileira de Catarata e Cirurgia Refrativa
- 23) Sociedade Brasileira de Cirurgia Cardíaca
- 24) Sociedade Brasileira de Dermatologia
- 25) Sociedade Brasileira de Hemodinâmica e Cirurgia Invasiva - SBHCI
- 26) Sociedade Brasileira de Hepatologia
- 27) Sociedade Brasileira de Nefrologia
- 28) Sociedade Brasileira de Terapia Intensiva
- 29) Sociedade de Nefrologia do Estado de São Paulo- SONESP
- 30) Sociedade Latino-Americana de Nefrologia e Hipertensão
- 31) Sociedade de Cardiologia do Estado de São Paulo – SOCESP
- 32) Biotronik Brasil
- 39) Duratex
- 40) Gessy Lever (jurídica e comercial)
- 41) Lowe & Loducca (jurídica e comercial)
- 42) Machado, Meyer, Sendacz e Opice Advogados
- 43) Friboi Ltda (financeira, jurídica)
- 44) FTI Consulting
- 45) AIDP – Associação Internacional de Direito Penal

Diversos

- 46) Ascent (informática)
- 47) Banco Real (informática)
- 48) Câmara de Desenvolvimento do ABC (desenvolvimento econômico, ambiental)
- 49) CETESB
- 50) COMGAS
- 51) Conteúdo Assessoria de Imprensa
- 52) CSN – Companhia Siderúrgica Nacional
- 53) Faculdade de Arquitetura e Urbanismo - USP (ambiental e planejamento urbano)
- 54) GIZ (Agência Alemã de Cooperação Técnica) (ambiental)
- 55) IBM
- 56) IMES (planejamento urbano)
- 57) JVBST Assessoria de Imprensa
- 58) ONU/União Européia - Programa URB-AL - Projeto REDESC – (meio ambiente)
- 59) Prefeitura da Cidade de Stuttgart, Alemanha (meio ambiente)
- 60) Prefeitura da Cidade de Viña del Mar – Chile (meio ambiente)
- 61) Prefeitura de Mauá
- 62) Prefeitura de Santo André (meio ambiente, habitação, planejamento estratégico, jurídica, urbanismo, diversos)
- 63) Prefeitura de São Paulo (educação, planejamento urbano, Aliança de Cidades)
- 64) Procter & Gamble (informática e recursos humanos)
- 65) Siebel Systems (informática)
- 66) Tribunal de Contas de São Paulo (jurídica, financeira)
- 67) Universidade de British Columbia, Canadá (projeto CIDA – planejamento urbano, meio ambiente)
- 68) CBF – Confederação Brasileira de Futebol – Copa do Mundo, 2014

Área Jurídica

- 33) Arco Química (jurídica e química)
- 34) Banco Axial
- 35) Bradesco (jurídica e informática)
- 36) Construfértil Ind. E Comércio Ltda
- 37) Daewoo
- 38) Dow Química (jurídica e química)

FILIAÇÕES

- APIC - Associação Profissional de Intérpretes de Conferências
- AIIC – Associação Internacional de Intérpretes de Conferências